

1	Course title	Translation Korean-Arabic 1
2	Course number	2204310
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	2204206
5	Program title	Bachelor's Degree in Korean and English
6	Program code	2204
7	Awarding institution	University of Jordan
8	School	Foreign languages Department
9	Department	Asian Languages department
10	Level of course	Third and fourth year
11	Year of study and semester (s)	First semester 2022-2023
12	Final Qualification	BA
13	Other department (s) involved in teaching the course	
14	Language of Instruction	Korean & Arabic
15	Teaching methodology	<input checked="" type="checkbox"/> Blended <input type="checkbox"/> Online
16	Electronic platform(s)	<input checked="" type="checkbox"/> e-learning <input checked="" type="checkbox"/> Microsoft Teams <input type="checkbox"/> Skype
		<input checked="" type="checkbox"/> Others WhatsApp.....
17	Date of production/revision	10-10-2022

18 Course Coordinator:

Name: Aseel Adnan Matter

Office number:- By appointment

Phone number:00962792131462

Email: a.mattar@ju.edu.jo

e- Syllabus

A - Aims (SLO's//PLO's):

- 1-Analyze and explain conventional narrative and descriptive texts, spoken and written, related to describing people, places, and things.
- 2-Analyze, discuss, and critique the grammatical system and function of natural human language in Korean and English languages, and develop his/her abilities and skills in phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis and pragmatics.
- 3-Develop and use his/her Korean and English language skills and engage effectively in communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
- 4-Analyze and evaluate major literary works, genres, periods, and critical approaches in Korean and English literatures.
- 5-Show respect to cultural diversity, ethics, and professional behavior and appreciate the aesthetic and rhetorical aspects in literary works from a variety of cultures.
- 6-Use information and communication technology to access global databases and information to develop his/her knowledge and skills and use them in generating new knowledge in Korean and English literary and linguistic texts.
- 7-Analyze Korean and English linguistic and cultural features effectively for the purposes of teaching Korean and English as a foreign language in a wide range of contexts.
- 8-Identify scientific research principles and use higher order thinking skills, critical and creative thinking in analyzing and observing issues related to the knowledge and skills of the Korean and English languages and literature.
- 9-Work efficiently within a team and bears the responsibility arising from it as a specialist in the Korean and English

B- Intended Learning Outcomes (ILOs): Upon successful completion of this course, students will be able to:

1. Define major and basic theories in translation to increase students' academic awareness while translating from Korean to Arabic
2. Use the available tools for a more effective communication in Korean in various language aspects such as reading, writing, listening and speaking in academic and professional social settings
3. Recognize the common mistakes while translating from Korean to Arabic.
4. Understand culturally appropriate practices and perceptions

SLOs	SLO's (PLO's)									Assessment Tools								
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	1	2	3	4	5	6	7	8	9
SLOs of the course																		
1. Define major and basic theories in translation to increase students' academic awareness while translating from Korean to Arabic.						x				x	x	x	x					
2. Use the available tools for a more effective communication in Korean in various language aspects such as reading, writing, listening and speaking in academic and professional social settings	x									x	x	x	x					
3. Recognize the common mistakes while translating from Korean to Arabic			x							x	x	x	x					
4 Understand culturally appropriate practices and perceptions			x						x	x	x	x	x					

19 Other instructors:

Name:

Office number:

Phone number:

Email:

Name:

Office number:

Phone number:

Email:

20 Course Description:

This course trains students to translate Korean texts into Arabic. It highlights general linguistic and cultural difficulties of translation and shows students to overcome them. It also includes translation of practical texts (e.g., documents, certificates, directions of use, etc.) as well as translation of short literary texts and newspaper articles.

21 Course aims and outcomes:

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Lecture	Topic	Intended Learning Outcome	Learning Methods* /platform	Evaluati on Methods **	Resources
1	1.1	Introduction to course		Synchronous lecturing		
	1.2	Translation Theories	1	Synchronous lecturing		In other words: A coursebook on translation by Mona

e- Syllabus

						Baker
2	2.1	Introduction to translation process between Korean and Arabic	1	Synchronous lecturing	HW	In other words: A coursebook on translation by Mona Baker
	2.2	Introduction to translation process between Korean and Arabic	1,2,	Synchronous lecturing		In other words: A coursebook on translation by Mona Baker
	2.3					
3	3.1	Translate short paragraphs about Korean culture (환불, 교환)	2,4	Synchronous lecturing		경희대학교 언어 교육원 5
	3.2	Translate short paragraphs about Korean culture (온라인 쇼핑)	1,2,4	Synchronous lecturing		경희대학교 언어 교육원 5
	3.3					
4	4.1	Translate expressions in a context (입이 아프다)	1,2,3,	Synchronous lecturing	Assignments	경희대학교 언어 교육원 6
	4.2	Translate expressions in context (피땀을 흘리다)	2,3	Synchronous lecturing		경희대학교 언어 교육원 6
	4.3					
5	5.1	Translate proverbs and expressions in	2,3	Synchronous	HW	경희대학교

e- Syllabus

		context (싼 게 비지떡)		lecturing		교 언어 교육원 5
	5.2	Translate proverbs and expressions in context (비 온 뒤에 땅이 굳어진다)	2,3	Synchronous lecturing		경희대학 교 언어 교육원 5
	5.3					
6	6.1	Translate short story(꿈보다 해몽이 좋다)	2,4,	Synchronous lecturing	HW	https://jr.naver.com/s/study_story/view?contentsNo=178683
	6.2	Translate short story (꿈보다 해몽이 좋다)	2,4,	Synchronous lecturing		https://jr.naver.com/s/study_story/view?contentsNo=178683
	6.3					
7	7.1	Translate an article (스트레스 좀 줄여" 우리몸이 보내는 5 가지 작은 위험 징 후)	2,4	Synchronous lecturing	HW	스트레스 좀 줄여 " 우리몸이 보내는 5 가지 작은 위험 징 후
	7.2	Translate an article (스트레스 좀 줄여" 우리몸이 보내는 5 가지 작은 위험 징 후)	2,4	Synchronous lecturing		스트레스 좀 줄여 " 우리몸이 보내는 5 가지 작은 위험 징 후

e- Syllabus

	7.3					
8	8.1	Translate an article (스트레스 좀 줄여 "우리몸이 보내는 5 가지 작은 위험 징후)	2,4	Synchronous lecturing	HW	스트레스 좀 줄여 "우리몸이 보내는 5 가지 작은 위험 징후
	8.2	Midterm exam				
	8.3					
9	9.1	Translate public announcement (공지사항)	2,4	Synchronous lecturing		Naver.com
	9.2	Translate public announcement (공지사항)	2,4	Synchronous lecturing	Assignment	Naver.com
	9.3					
10	10.1	Translate economic related article (미국 소비 지출, 9 월에 0.6% ↑ ...연준 '인플레' 3.6%)	2,4	Synchronous lecturing		https://news.naver.com/main/read.naver?mode=LS2D&mid=shm&sid1=101&sid2=262&oid=003&aid=0010801489
	10.2	Translate economic related article (미국 소비 지출, 9 월에 0.6% ↑ ...연준 '인플레' 3.6%)	2,4	Synchronous lecturing	HW	https://news.naver.com/main/read.naver?mode=LS2D&mid=shm&sid1=101&sid2=262&oid=003&aid=0010801489

e- Syllabus

						1489
	10.3					
11	11.1	Translate economic related articles (변화하는 쇼핑 문화)	2,4	Synchronous lecturing		서울대학교 언어교육원 4급
	11.2	Translate economic related articles (변화하는 쇼핑 문화)	2,4	Synchronous lecturing	HW	서울대학교 언어교육원 4급
	11.3					
12	12.1	Translate economic related articles (서울은 한국 제일의 도시이다)	2,4	Synchronous lecturing	HW	경희대학교 언어교육원 5
	12.2	Translate economic related articles (서울은 한국 제일의 도시이다)	2,4	Synchronous lecturing		경희대학교 언어교육원 5
	12.3					
13	13.1	Translate news (전국에 큰 눈 “교통 대란”)	2,4,5	Synchronous lecturing		경희대학교 언어교육원 5
	13.2	Translate news (전국에 큰 눈 “교통 대란”)	2,4,5	Synchronous lecturing	HW	경희대학교 언어교육원 5
	13.3					

e- Syllabus

14	14.1	Translate technology related article (편지의 미래)	2,4,5	Synchronous lecturing	HW	서울대학교 언어교육원 5급
	14.2	Translate technology related article (편지의 미래)	2,4,5	Synchronous lecturing		서울대학교 언어교육원 5급
	14.3					
15	15.1	Review				
	15.2	Final exam				
	15.3					

- Teaching methods include: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting
- Evaluation methods include: 1. Weekly preparation of the material 2. Class participation 3. Quiz 4. Midterm exam 5. Final exam

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning Outcome	Period (Week)	Platform
Weekly preparation of	10%	All topics			Zoom and

e- Syllabus

the material					Classroom
Class participation	10%	All topics			Zoom and Classroom
Quiz	10	Will be decided after checking students' preference			Classroom
Midterm exam	30	1,2,3,4,5,6,7,8			Classroom
Final exam	40	9,10,11,12,13,14,15			Classroom

24 Course Requirements

Students should have a computer (Smartphone) , internet connection, and an account on Zoom.

25 Course Policies:

- A- Attendance policies: As per the University Regulations.
 - B- Absences from exams and submitting assignments on time: As per the University Regulations.
 - C- Health and safety procedures: According to the regulations of the University.
 - D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior: According to the regulations of the University
 - E- Grading policy: As explained above in 22
 - F- Available university services that support achievement in the course:
- Please ask me or your academic advisor for any help or support.

26 References:

e- Syllabus

A- Required book(s), assigned reading and audio-visuals:

The articles will be shared in PDF format.

B- Recommended books, materials and media:

In other words: A coursebook on translation by Mona Baker

서울 대학교 언어 교육원 4 급과 5 급

경희대학교 언어 교육원 5 급

27 Additional information:

Material is subject to change according to the level of students.

Name of Course Coordinator: ----Aseel Adnan Matter-----Signature: -----

Date: -----

Head of Curriculum Committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: ----- Signature: -----

Head of Curriculum Committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- Signature: -----